

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:30

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | to Ty wysłuchaj z niebios, w miejscu swego przebywania, i odpuść, i daj każdemu według wszystkich jego dróg, bo Ty znasz jego serce – tak, Ty jedynie znasz serce synów ludzkich* – <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Ty wysłuchaj z nieba, z miejsca, gdzie przebywasz, i odpuść, i oddaj każdemu według jego czynów, bo Ty znasz jego serce. Tak, Ty jedynie znasz serca wszystkich synów ludzkich!                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ty wysłuchaj z nieba, z miejsca swojego zamieszkania, przebac i oddaj każdemu według wszystkich jego dróg, ty, który znasz jego serce — gdyż jedynie ty znasz serca synów ludzkich;               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ty wysłuchaj z nieba, z miejsca mieszkania twego, a odpuść i oddaj każdemu według wszystkich dróg jego, które znasz w sercu jego, (bo ty, ty sam znasz serca synów ludzkich.)                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | ty wysłuchasz z nieba, to jest z wysokiego mieszkania twego, a smiłuj się i oddaj każdemu według dróg jego, które wiesz, że ma w sercu swoim (ty bowiem sam znasz serca synów ludzkich).          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ty wysłuchaj z niebios, miejsca Twego przebywania, racz się zmiłować i oddać każdemu według jego postępowania, bo Ty znasz jego serce, bo jedynie Ty znasz serca ludzi.                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Racz Ty wysłuchać z niebios, z miejsca, gdzie mieszkasz, i odpuścić, i dać każdemu według jego postępów, jak Ty znasz jego serce, gdyż Ty jedynie znasz serce wszystkich synów ludzkich,          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ty wysłuchaj z niebios, miejsca Twego zamieszkania, i przebac, i oddaj każdemu według całego jego postępowania, bo Ty znasz jego serce, Ty bowiem sam jeden znasz serce każdego człowieka.        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ty usłysz w niebie, w miejscu Twojego przebywania. Przebac, działaj, uczyn każdemu według jego postępowania, znasz bowiem jego serce. Tylko Ty przenikasz serce człowieka.                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ty zechciej wysłuchać z nieba, z miejsca, które zamieszkujesz, przebac i oddaj każdemu według postępowania jego, Ty, który znasz jego serce. Ty jeden bowiem znasz serca synów ludzkich,          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Ти вислухаєш з неба, з твого готового помешкання і помилуєш і даси чоловікові за його дорогами, як лише пізнаєш його серце, бо Ти сам знаєш серце людських синів,                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ty wysłuchaj z niebios, z miejsca Twojego zamieszkania, odpuść i oddaj każdemu według wszystkich jego dróg, Ty,                                                                                   |

<sup>1)</sup> <x>230 139:4</x>; <x>470 6:8</x>; <x>490 16:15</x>; <x>500 2:24-25</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | który znasz jego serce; bo Ty, Ty sam znasz serca synów ludzkich.                                                                                                                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wówczas ty racz wysłuchać z niebios, miejsca twego zamieszkania, i przebacz, i oddaj każdemu według wszystkich jego dróg, gdyż znasz jego serce (bo tylko ty dobrze znasz serce synów ludzkich); |